

BULTENO

de GERMANA ESPERANTA FERVOJISTA ASOCIO

Mitteilungsblatt der Vereinigung deutscher
Eisenbahner - Esperantisten im Bundesbahn - Sozialwerk



Fondita 1952

Numero 1

januaro/februaro 1990



42a IFEF-Kongreso en Hamar/Norvegio 2a ĝis 8a de junio 1990



Bergen — celo de la postkongreso

Hamar - urbo de la 42a IFEF-kongreso

Post multaj jaroj la Norvega Esperantista Fervoĵista Asocio (NEFA) denove invitas membrojn kaj geamikojn de la Internacia Fervoĵista Esperanto-Federacio (IFEF) al la venonta kongreso. Ĝi okazos de la 2a ĝis la 8a de junio 1990 en la sudnorvega urbo Hamar. Alloga programo atendas la kongresanojn.

Supozeble multnombraj geamikoj de la internacia lingvo sekvos tiun afablan inviton. Norvegio estas plena da unikaj belaĵoj kaj vidindaĵoj. Sed pli grave estas, ke centoj da gekolegoj el multaj landoj ne renkontas lingvajn barilojn. La kutima vojaĝvojo kondukas tra Puttgarden - Kopenhago al Oslo. De tie la veturado daŭras ankoraŭ 1½ horon ĝis la kongresurbo. Hamar havas la geografian avantaĝon esti situata ĉe la plej granda lago de Norvegio. Ĝia nomo estas Mjøsa. Antaŭ preskaŭ mil jaroj reĝo Harald fondis la lokon, sed kvin jarcentojn poste svedaj trupoj totale ruinigis ĝin. Nur en la 19a jarcento per komenciĝo de vaporŝipa kaj fervoja trafiko la urbo refondiĝis kaj ekfloris.

Sabaton antaŭ Pentekosto la alvenantoj estas akceptataj en la kongresejo, la hotelo Viktoria, kiu situas proksime al la stacidomo. Laŭ mendo en la aliĝilo oni loĝas aŭ en la urbo mem aŭ en hoteloj kaj pensioj en la periferio bone atingeblaj per aŭtobusoj. La relative altaj prezoj konformas al la vivnivelo de la lando. Antaŭ la solena malfermo kun honorgastoj el la publika vivo, fervojo kaj sindikato okazas ekumena diservo en la katedralo. La cetera programo disvolviĝas en simila maniero kiel en antaŭaj kongresoj. En la laborkunsido estas farenda grava decido: la elekto de nova IFEF-prezidanto; ĉar s-ro Gießner, la nuna prezidanto, ne plu kandidatas. Certe la komitatoj kiel reprezentantoj de siaj landaj asocioj elektos adekvatan posteulon. Kunvenas ankaŭ la diversaj fervojfakaj komisionoj. Fakprelego kaj fervojaj aktualaĵoj kompletigas la fakan karakteron de la kongreso.

Aliaj aranĝoj estas i.a. gazetara konferenco, akcepto de la komitatoj en la urbodomo, prezentado de fervoĵistaj uniformoj, inaŭguro de Esperanto-strato kaj precipe la vizito al la

konata fervoja muzeo en la proksima Løten. Orgena kaj virĥora koncerto okazas en la katedralo. Folkloro ensemblo prezentas naciajn dancojn. La poŝto uzas specialan stampilon, kaj porokazaj kovertoj estas preparataj. Ankaŭ ne mankas la tradicia bankedo kaj internacia balo.

Krome la organizantoj ofertas du tuttagajn ekskursojn, ambaŭ per trajnoj. La unua kondukas al la antikva mineja urbo Røros, 273 km norde de Hamar. La veturado iras tra Elverum, Rena, Koppan, Tynst kaj laŭlonge de Glåma, la plej longa rivero de Norvegio, tra la arbarplena valo Østerdalen. La lasta kongrestago estas vendredo, la 8a de junio. Denove oni vojaĝos norden, ĝis Lillehammer. La kunportataj pakaĵoj estas tie deponataj en la stacidomo, dum oni vizitas la regionan popolmuzeon Maihaugen kun ĝiaj tipaj konstruaĵoj el ligno. Post la komuna tagmanĝo la kongreso solene fermiĝas. Per trajno la kongresanoj veturas al la ĉefurbo Oslo, kie estas atingataj trajnoj por la revojaĝo.

Por limigata nombro da interesuloj plenumiĝas la deziro pri postkongreso. Ili forvojaĝas la 8an de junio per litvagono de Oslo al Bergen, unu el la plej belaj urboj en Norvegio. Dum la tiea restado oni ekskursas per aŭtobuso, fervojo kaj ŝipo al neĝkovritaj montoj kaj profundaj fjordoj. La postkongreso finiĝas en Oslo la 11an de junio. Detalojn pri prezoj kaj aliĝo enhavas aparta informilo troviĝanta en la aliĝilo por la IFEF-kongreso.

Fine rekomendo por ĉiuj, kiuj ekvojaĝos vendredon, la 1an de juni 1990. Pro la sekva Pentekosto la trajnoj estos forte frekventataj. Bonvolu rezervigi viajn lokojn sufiĉe frue, kio estas ebla jam du monatojn antaŭe. Do bonan vojaĝon kaj ĝis revido en Hamar!

W. B.

Norwegen lädt zum Esperanto-Kongreß ein

Auf Einladung des norwegischen Landesverbandes findet der 42. Kongreß des Internationalen Verbandes der Eisenbahner-Esperantisten (IFEF) in Hamar statt, und zwar vom 2. bis 8. Juni 1990. Der deutsche Landesverband (GEFA) beteiligt sich wie seither mit einer stättliche Delegation an der Tagung. Hamar ist vielen Sprachfreunden in guter Er-

innerung, war sie doch gastgebende Stadt im Jahre 1965 für den 17. IFEF-Kongreß. Sie liegt am größten See Norwegens und ist von Oslo aus in eineinhalb Stunden Bahnfahrt zu erreichen. Die hügelige und waldreiche Umgebung ist landwirtschaftlich geprägt. Der Ort wurde im Jahre 1049, am Ende der Wikinger-epoche, von König Harald dem Strengen ge-

gründet und spielte bis zum Mittelalter eine bedeutende Rolle. Die damals weniger friedlichen Schweden zerstörten die Stadt so gründlich, daß sie für Jahrhunderte bedeutungslos blieb. Erst im 19. Jahrhundert kam es durch die Aufnahme des Verkehrs mit Dampfschiffen auf dem Mjøsa-See und später durch den Bau der Eisenbahn zu einer Neubelebung der heute modernen Stadt mit 16 000 Einwohnern. Die Kongreßteilnehmer werden im Raum Hamar gastlich untergebracht, die meisten wohl im Stadtzentrum, manche auch in stadtnahen Unterkünften. Die Preise für Unterkunft und Verpflegung entsprechen dem dortigen Lebensstandard. Die Kongreßgebühr von etwa 85 DM erhöht sich ab 1. Februar 1990 auf 112 DM für IFEF-Mitglieder. Familienangehörige zahlen die Hälfte.

Neben den Arbeitssitzungen und den eisenbahnfachlichen Vorträgen enthält das Kongreßprogramm auch kulturelle, folkloristische und gesellschaftliche Veranstaltungen. In der Kathedrale von Hamar gibt es ein Kirchenkonzert. Volkstanzgruppen zeigen Tänze ihres Landes. Eisenbahner präsentieren Uniformen ihrer Bahnen. Eine Esperanto-Straße wird eingeweiht. Die Post verwendet einen Sonderstempel. Es fehlt nicht der festliche Tanzabend mit vorangehendem Bankett. Und wem der See zu kühl ist, kann das Schwimmbad An-

Von Hamar nach Bergen

Nach dem IFEF-Kongreß in Hamar wird einer begrenzten Zahl von Interessenten der Wunsch nach einem touristischen Sonderangebot erfüllt. Mit Schlafwagen fährt die Gruppe nach Bergen, eine der schönsten Städte in Norwegen. Während des mehrtägigen dortigen Aufenthaltes werden mit Bus, Bahn und Schiff Ausflüge zu schneebedeckten Bergen und tiefliegenden Fjorden unternommen, die einzigartige Eindrücke vermitteln. Das Ganze findet vom 8. bis 11. Juni 1990 statt. Weitere Einzelheiten enthält das Informationsblatt, das dem Anmeldevordruck für den IFEF-Kongreß beiliegt. Anmeldeschluß: 31. März 1990. W. B.

Atentu! Laborkunveno Fulda

Pro antaŭe nekonataj kaŭzoj ni devos okazigi la kunvenon jam sabaton, la 10an de marto anstataŭ la 17 an. Invitiloj kaj tagordoj baldaŭ venos. Je tiu okazo ni aranĝos la unuan kunvenon de LKK Münster dimanĉon la 11an antaŭtagmeze same en Fulda. Apartajn invitilojn ricevos la partoprenontoj. Giessner

Berichtigung

Die im Bulteno 5/89 auf Seite 7 veröffentlichte Mitteilung über den IFEF-Kongreß 1991 beruht auf einer Fehlinformation. Der Kongreßort ist bisher noch nicht festgelegt. Die Redaktion

kerskogen besuchen. Es ist das größte seiner Art in Norwegen. Zum besonderen Erlebnis wird die Besichtigung des bekannten Eisenbahnmuseums im nahen Løten. Die Veranstalter warten außerdem mit zwei ganztägigen Ausflügen auf. Die eine Fahrt, natürlich im Sonderzug, führt in die nördlich gelegene, alte Bergwerksstadt Roros, entlang des längsten Flusses Glåma in Norwegen. Das Ziel der zweiten Fahrt am letzten Kongreßtag ist Lillehammer im Gudbrandstal, wo das Freilichtmuseum mit seinen typischen Holzbauten besichtigt wird. Dort endet die Tagung. Die tschechoslowakischen Kollegen, die den IFEF-Kongreß 1991 organisieren, übernehmen die IFEF-Flagge. Die Rückreise beginnt.

Auch dieser Kongreß wird zeigen, daß Verständigungsschwierigkeiten mit ausländischen Eisenbahnerkollegen überwunden und Kenntnisse über das gastgebende Land durch die internationale Sprache Esperanto wesentlich erweitert werden können. Die Mitglieder und Freunde der Vereinigung deutscher Eisenbahner-Esperantisten (GEFA) sind daher herzlich eingeladen, sich baldmöglichst beim Veranstalter anzumelden. Vordrucke werden mit dem BULTENO verteilt oder können beim zuständigen Bezirksbeauftragten angefordert werden. Auf Wiedersehen in Hamar.

W. B.

Seniorentreffen im Herbst, im Frühjahr?

Während des letzten Seniorentreffens am 3. September 1989 in Frankfurt/M wurde von verschiedenen Teilnehmern der Wunsch geäußert, das Datum und den Wochentag zu ändern und die Zusammenkunft statt im Herbst im Frühjahr zu veranstalten. Der Wunsch ist berechtigt, weil viele Senioren aus persönlichen oder familiären Gründen im Herbst Urlaub machen. Auch der Wochentag läßt sich ohne weiteres ändern, da ohnehin am Samstag weniger Züge verkehren. Wir werden also einen Versuch machen und sehen, ob das der Mehrzahl unserer Senioren entspricht. Zu diesem Zweck werde ich im nächsten Einladungsschreiben eine diesbezügliche Frage aufnehmen. **Ich bitte Sie alle**, diese Frage zu beantworten und das Schreiben zurückzuschicken, auch wenn Sie an der Veranstaltung nicht oder überhaupt nicht mehr teilnehmen wollen oder können. Nachdem auch der GEFA-Vorstand zugestimmt hat, werden wir das nächste Seniorentreffen am Donnerstag, dem 19. April 1990 in der Zeit von 10 bis 16 Uhr in den Bahnhofsgaststätten in Fulda durchführen. Bitte merken Sie diesen Termin schon jetzt vor. Besondere Einladung folgt.

Elfriede Kruse

80 jaroj

En aŭtuno 1910, ekzakte la 2an de oktobro, staciestro Otto Glade en Küllenhahn, nuna kvartalo de Wuppertal, fondis la Unuiĝon de ĝermanaj Fervojistoj Esperantistaj. Temis pri pli-malpli firma ligo, kiu tamen jam eldonis propran organon „Fervoja Esperantisto“. Kompreneble la unua mondmilito detruis la ĝermanantan planteton.

En 1920 la unuiĝo denove ekvivis. Spite al detruita ekonomio, terura inflacio, personaraj maldungoj kaj devigaj pensiigoj la tiamaj gvidantoj sukcesis, vivteni la unuiĝon ĝis 1934, kiam flanke de la Tria Regno ĉiu agado por Esperanto estis estingita.

Nur en 1947 denove komenciĝis kursoj en fervojistaj faklernejoj en la distrikto München, kie Pentekoston 1948 kunvenis 19 fervojistoj kaj refondis la unuiĝon kiel „Vereinigung deutscher Eisenbahner-Esperantisten“. Ekde 1949 tiu asocio fariĝis kultura grupo de la fervojista Sociala Servo BSW kaj en 1950 aliĝis al IFEF kun unue 60 membroj. En la sekvantaj jaroj la membronombro daŭre kreskis, ĉar granda estis la ĝenerala deziro, post la teruraj jaroj finfine krei al si kontaktojn al eksterlandanoj. Granda helpo por tio fariĝis la IFEF-kongresoj. Ĉi-loke decas kun danko mencii la daŭran moralan kaj financan subtenon flanke de la Sociala Servo BSW, kiu i. a. ebligis aperi „Bulteno“ ekde 1952 ĝis hodiaŭ. Jen sekvas kelkaj elstaraj gravaj el la pasintaj 40 jaroj:

- 1952 IFEF-kongreso en Lindau;
- 1953 ĝis 1965 Esperanto en la germanaj horaroj;
- ekde 1954 ok DB-prospektoj en Esperanto;
- ekde 1957 regulaj jarkunvenoj;
- 1958, 1974, 1985 DB-informejoj okupitaj de GEFA-anoj en la UK Mainz, Hamburg kaj Augsburg;
- 1962 propra ekzamenkomisiono laŭ direktivoj de la Germana Esperanto-Instituto;
- 1966 Terminareto kun 2000 terminoj G-E kaj E-G;
- 1971, 1978, 1983 kaj 1988 IFEF-skisemajnoj en Germanio;
- ekde 1973 regulaj ĉiujaraj renkontiĝoj por emerituloj.

Ekde 1975 la vivo de la asocio senteble suferis pro la daŭraj organizaj ŝanĝoj interne de DB kaj rigora ŝparado, kiuj trafis ankaŭ la socialan sektoron. Tio kondukis i. a. al manko de junaj fervojistoj kaj necerteco pri laborlokoj. Kaj tio kune kun la ĝenerala neintereso de junuloj pri „nenecesaj okupoj“ havis la sekvon, ke la membronombro de jaro al jaro reduktiĝas kaj ke la averaĝa aĝo de la membraro malagrable

kreskas. Malgraŭ ĉiuj klopodoj tiu evoluo ĝis nun ne estis bremsebla.

El la aktivecoj de la lasta jardeko nepre menciindas la eldonado de lernolibro „Esperanto, eina lebendige Sprache“; de telekurso, kiu ebligas studadon de la lingvo hejme, kaj aparte intensiva laboro en la Terminara Komisiono de IFEF, sen kiu ni ne havus nian terminaron aperintan en 1989. Surbaze de ĝi ni povos tre baldaŭ atendi ankaŭ nacilingvan terminaron.

Tiu ĉi koncizega historia superrigardo povas neniel prezenti tion, kio vere okazis. Multege da eventoj ne povis esti menciitaj, same kiel la agado de sennombraj gekolegoj kaj familianoj, kiuj dum 80 jaroj vivigis kaj ankoraŭ vivigas la asocion spite al militoj, persekutoj kaj plej malfacilaj ĝeneralaj kondiĉoj. La sekreto de tiu fakto trafite esprimis fervoja direktoro Hertlein en la 23a jarkunveno de GEFA per la vortoj: „Vi, la esperantistoj, estas homoj, kiuj donas la sangon de sia koro“. Kaj tio certe necesos ankaŭ estontece, same kiel iam d-ro Zamenhof donis la sian.

Kaj ni ne pretervidu, ke la **junularo** estas nia estonteco!

Joachim Giessner

rim: En 1985 aperis speciala numero de „Bulteno germanlingva „Die deutschen Eisenbahner-Esperantisten im Wandel der Zeiten“, el kiu limigita kvanto ankoraŭ haveblas. Interesuloj bv. turni sin al J. Giessner, An der Nicolaischule 3, 3420 Herzberg am Harz.

Aus den Gruppen

Bremen

Das 1. Treffen 1990 fand am 17. 1. im Vereinsheim statt. Die Einladung zur Jahreshauptversammlung am 14. 2. wurde den Mitgliedern übersandt.

Essen/Köln

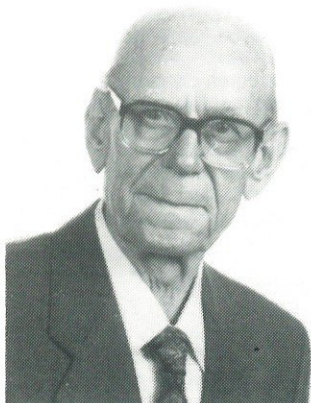
Die Jahresabschluß-/Zamenhoffeier für die Mitglieder beider Bezirke wurde am 16. 12. in der Mercator-Halle in Duisburg durchgeführt. Herr Behrmann, Esperanto-Centro Paderborn, berichtete über seine Reise nach Havanna/Kuba, ferner Willi Brandenburg bei einem Dia-Vortrag über das Kinderdorf „Bona Espero“ in Brasilien. Die musikalische Umrahmung lag in den Händen von Prof. Bruckmann, Mitglied der Esperanto-Gruppe Duisburg.

Als neues Mitglied des Bezirks Köln begrüßen wir Frau Jana Bruder, Graacherstr. 9, 5000 Köln 51.

Nekrologoj

En aĝo de 63 jaroj mortis la 17.10.1989 nia multjara membro **Siegfried Bahlo** el Minden. Ni kondolencis al la vidvino Hanna Bahlo, 4950 Minden, Havelweg 2.

Friedrich Busse, Hannover, mortis la 19.11.1989 en aĝo de 85 jaroj. La distrikto Hannover perdis fidelan kaj aktivan membron. Dum dekduo da jaroj li subtenis la Bba pere de la disdonado de la bultenoj en la distrikto. Ĝis antaŭ ne longe li partoprenis ĉiujn aranĝojn de GEFA kaj



Friedrich Busse

IFEF. La entombigon ĉeestis kelkaj membroj el la grupo Hannover. Al la vidvino Hilde Busse, 3000 Hannover 21, Haltenhoffstr. 227 ni kondolencis.

Al ambaŭ mortintoj ni koncernos bonan memoraĵon.

Gernot Ritterspach

Zum Redaktionsschluß erreichte uns die erschütternde Nachricht, daß Gernot Ritterspach am 13.1.1990 für immer von uns gegangen ist. Nachruf im nächsten Bulteno.

La 27-an de novembro mortis **d-ro Ortwin Brodt** (73). Li studis ĝermanan, latinidan kaj klasikan filologiojn, krome komparan lingvosciencan. En 1939/40 li doktoriĝis kaj trapasis la ŝtatan ekzamenon por gimnazioj. Pro multflanka laboro oni honoris lin en 1982 per la federacia merito-kruco.

Jam kiel 16-jarulo li lernis en Frankfurt Esperanton kaj biciklis aventurere al la Universala Kongreso en Stokholmo. La entuziasmon de siaj junaj jaroj revivigis la pensiulo. Senlace li laboris por vortaroj kaj precipe por la en 1985 eldonita „Germana Antologio“.

D-ro Brodt vigle partoprenis la kongresojn de IFEF kaj de GEFA, same li regule partoprenis la aranĝojn de la BSW-Esperanto-grupo Frankfurt.

Plie li ĉiam donis valorajn konsilojn kaj speciale li helpis nin per sia science fundamentita lingvoscio. Per tio li i. a. lastatempe kunlaboris tre malfacilajn lingvajn demandojn solvinta en la revizio de la tradukoj de internaciaj konvencioj pri pasaĝer-kaj vartrafiko (CIV kaj CIM) en la Internacian Lingvon.

Kiam ni sciigis pri lia morto, ni estis dolore tuŝitaj, ĉar li estis homo hodiaŭ ciam pli rare trovebla, kiu persone kaj lingve sciis solvojn/konsilojn kaj kiu ĉiam sercis helpi. Ni nur povas danki simbole, danki devas tiu, kiu diris „benitaj estu la pacemuloj“, ĉar gvida penso de la laboro de la mortinto por kaj per Esperanto estis, engaĝiĝi por pli bona interkompreno kaj per tio por pli bona reciproka kompreniĝo de homo al alia trans la lingvaj baroj.

Ni koncernos honoran memoron pri li! Al la gefamilianoj ni sincere kondolencas!

Dum la funebra ceremonio s-ro Kiefer metis florkronon en la nomo de GEA, de la Frankfurta grupo, de UEA, GEFA kaj BSW.

Helmut Rössler
kaj Egon Kiefer

Frankfurt/Main

Bei der Eisenbahnfachschule Frankfurt wird — bei genügender Beteiligung — vsl. am Mittwoch, 07.02.90, 16.30 Uhr, im Lehrsaal 6 ein Esperanto-Kurs eröffnet. Die Räume der Schule befinden sich in Frankfurt Hbf, II. Stock, Aufgang am Nordausgang, Anmeldungen bitte unmittelbar bei der Fachschule, Tel. (069) 265-5862, Basa 812/2385 bzw. beim ersten Kursabend.

Weisen Sie bitte in Ihrem Bekannten- und Freundeskreis auf diesen Kurs hin! Der Kurs kann auch zur Auffrischung eigener Sprachkenntnisse dienen.

„Mit Esperanto in Minsk“ — die Internationale Sprache als Brücke zu Osteuropa

Zu einer Premiere waren 20 junge Esperanto-Freunde aus der Bundesrepublik in die weißrussische Metropole Minsk aufgebrochen. Dort fand vom 29.3. - 5.4.89 ein internationales Jugendtreffen statt, zu dem die sowjetische Esperanto-Jugend eingeladen hatte.

Zusammen mit weiteren 230 Jugendlichen aus der UdSSR, der DDR, aus Polen und aus Ungarn haben die jungen Globetrotter dort an einem vielfältigen Programm teilgenommen. Diskussionen zu aktuellen Themen vor allem aber Filme und Arbeitsgruppen zum Thema „Frieden“ standen dabei im Mittelpunkt.

Der 22jährige Ulrich Matthias aus Heidelberg war überrascht, wie frei und offen gerade die Teilnehmer aus der Sowjetunion mit diesem Thema umgingen. Einige bemerkten ganz ungeniert, daß ihnen die Reformen Gorbatschows nicht weit genug gingen.

Besonders beeindruckt hat den Mathematikstudenten die praktische Erfahrung des Vielvölkerstaates Sowjetunion: „Ich lernte dort Litauer, Ukrainer und Tartaren kennen; Aserbeidschaner, die vom Aussehen her Iranern ähneln und Kasachen, die man für Chinesen halten könnte. Sie alle waren brennend daran interessiert, etwas über die Lebensbedingungen bei uns zu erfahren. Wir unterhielten uns stundenlang über Schule und Universität, über die Größe der Wohnungen, über Arbeitslosigkeit und die Möglichkeit, einen Arbeitsplatz frei zu wählen.

Viele sowjetische Teilnehmer konnten zum ersten Mal mit einem Bürger aus der Bundesrepublik sprechen. Dieses direkte Gespräch der Jugendlichen untereinander empfanden alle als das wichtigste am gesamten Treffen.
(aus eid 2/89)

Esperanto-Abteilung in Aalens Stadtbibliothek fertiggestellt

Mit 10.000 Büchern und Zeitschriftenjahrgängen in der internationalen Sprache Esperanto beherbergt die Stadtbibliothek Aalen die größte Sammlung an Esperanto-Literatur in der Bundesrepublik. Am 15. Dezember wurde diese Sammlung in einer Feierstunde eingeweiht. Die Stadtbibliothek Aalen wird für Sprachwissenschaftler eine wichtige Adresse werden, da dort am 15. Dezember die Bibliothek des Deutschen Esperanto-Instituts eröffnet wurde. Über die Fernleihe kann künftig jeder an die 10.000 Bücher und Zeitschriftenbände in Esperanto herankommen. Es handelt sich vor allem um sprachwissenschaftliche Werke, um original in Esperanto verfaßte Literatur und um Übersetzungen von Shakespeare bis Böll.

Aber auch für Interessenten aus dem Ausland steht die neue Abteilung in der Aalener Bibliothek offen. Der Leiter der Bibliothek, Jürgen Betzmann, hat bereits angefangen Esperanto zu lernen, um Anfragen von Esperanto-Sprechern aus anderen Ländern zu beantworten. Die Sammlung, die vorher in Privathand war, soll ständig erweitert werden. Die Stadt Aalen und die Esperanto-Organisationen in der Bundesrepublik wollen gemeinsam dazu beitragen. Vergleichbare Esperanto-Bibliotheken gibt es in Westeuropa nur in Wien, London und Rotterdam.

Esperanto-Fest in Berlin: 130. Geburtstag Ludwig Zamenhofs

Das Zamenhof-Fest am 16. Dezember in Berlin (West) wurde für viele Esperanto-Freunde aus beiden Teilen der Stadt auch ein Wiedersehensfest.

Zu seinem 130. Geburtstag fanden in diesen Tagen überall in der Welt Feierstunden statt. Besonders viele Teilnehmer wurden beim Zamenhof-Fest am 16. Dezember in Berlin (West) erwartet, auch viele Esperanto-Sprecher aus Ost-Berlin und der Umgebung nahmen teil — zum ersten Mal seit 40 Jahren. In der DDR war Esperanto bis zum Jahr 1961 verboten, danach verhinderte die Mauer Besuche bei den Esperanto-Klubs im Westen der Stadt.
(Aus „Esperanto-Informationsdienst“)

DLT: mit dem Computer gegen Babylon

Die niederländische Softwarefirma BSO stellt jetzt den Prototyp ihres neuentwickelten Sprachübersetzungssystem „DLT“ (distributed language translation) vor. Mit ihm können zunächst Texte aus dem Englischen in das Französische übersetzt werden, später sollen wei-

tere Sprachen hinzukommen. Mit der äußerst geringen Fehlerquote beim Übersetzen erreicht DLT, nach Angaben des Projektleiters TOON WITKAM, eine internationale Spitzenstellung. Das Geheimnis des Erfolges: der Computer „denkt“ in Esperanto.

Das Projekt begann 1984 bei BSO in Utrecht. Die bisherigen Entwicklungskosten von mehr als 6,2 Millionen Gulden teilen sich der niederländische Staat und die Softwarefirma. Bis 1992 sollen weitere 12 Millionen Gulden investiert werden und ein marktfähiges Übersetzungsprogramm für Englisch-Französisch einsatzbereit sein. So weit seien bisher nur die Japaner mit einem System Japanisch-Englisch, meint WITKAM.

Gegenüber anderen Systemen hat DLT zwei entscheidende **Vorteile**:

1. Einschaltung einer Zwischensprache:

Will man zum Beispiel zwischen allen 9 Amtssprachen der EG übersetzen, sind 72 (= 9x8) Übersetzungsrichtungen und damit ebensoviele Programmsysteme erforderlich. DLT senkt die Entwicklungskosten auf ein Minimum, indem es mit einer Zwischensprache arbeitet, in die aus allen Quellsprachen übersetzt und aus der dann in alle Zielsprachen übersetzt wird. Es werden für das genannte EG-Beispiel nur noch 18 Systeme benötigt. Je mehr Sprachen hinzukommen, desto größer werden die mit DLT erzielten Einsparungen.

Beim „Sender“ des Textes wird die Übersetzung in die Zwischensprache besorgt, bei den einzelnen Empfängern erfolgt dann die Übersetzung aus der Zwischensprache in die Zielsprache. Aus dieser Idee resultiert die Bezeichnung „distributed“ (= verteilt).

2. Esperanto als Zwischensprache

DLT ermöglicht es, den zweiten Übersetzungsteil vollautomatisch ablaufen zu lassen und damit die Kosten noch einmal drastisch zu senken. Bisher galt dies als unmöglich, weil nationale Sprachen wie Deutsch, Englisch oder Japanisch aufgrund ihrer Unregelmäßigkeiten eine vollautomatische Übersetzung nur mit großem Aufwand erlauben.

Der Computer arbeitet nur dann richtig, wenn die Zwischensprache völlig regelmäßig und ohne Ausnahmen ist. Zwar erfüllen die üblichen Computersprachen diese Bedingungen, aber es fehlt ihnen eines: sie werden niemals den Bedeutungsgehalt eines normalen Textes wiedergeben können.

KLAUS SCHUBERT vom BSO-Team erläutert: „Hier bietet sich nun Esperanto an. Es ist formal streng regelmäßig, hat sich aber im Laufe von hundert Jahren praktischer Verwendung durch Menschen jene Ausdruckskraft erworben, ohne die es nicht geht.“

Von großer Bedeutung für das System, das später vor allem in Wissenschaft und Politik Anwendung finden soll, ist seine Wissensbank. Dies ist eine Form „künstlicher Intelligenz“, die es dem Computerprogramm ermöglicht, Mehrdeutigkeiten zu erkennen. So kann DLT mühelos die vier möglichen Übersetzungen eines Satzes wie „They saw the girl with the binoculars“ erkennen und die sinnlose ausscheiden.

Für den weiteren Ausbau des Systems sucht BSO nun Spezialisten, die Informatiker, Linguisten und Esperantisten zugleich sein sollten. BSO denkt bereits über eine Abteilung in Osteuropa nach, da es dort die meisten Esperantisten gibt.

Nia jarkunveno '90

Nia jarkunveno ĉi-jare okazos kune kun la jarkunveno de la landaj asocioj Britio, Belgio, Francio kaj Nederlando de la 1a ĝis 7a de oktobro en Spa (belgaj Ardennoj). Laborkunveno por la germanoj funkciuloj estos dimanĉon, 30.9. en Aachen. Ni loĝos en libertempa komplekso sur monteto apud Spa, kie ni ankaŭ manĝos kaj kie estos loko por la tuta programo. La provizora programo entenos fakajn prelegojn kaj filmojn, aliajn filmojn, du kantvesperojn, koncert- kaj dancvesperon, folkloran vesperon, bankedon, du tuttagajn ekskursojn al Luksemburgo kaj Aachen/Monschau, duontaga ekskurso, surlokajn aranĝojn.

La prezo en dulita ĉambro kun duŝo/WC por plena pensiono ekde lundo vespermanĝo ĝis dimanĉo tagmanĝo inkluzive la tutan menciitan programon estos 9900 bfr. Se iu ne havos tempon por partopreni la tutan semajnon, estos ebleco partopreni de vendredo 5.10. vespermanĝo ĝis dimanĉo tagmeze, do du tagojn kun plena pensiono, bankedo kaj programo je reduktita prezo de 5000 bfr.

Jen unika okazo por pasigi riĉenhavan semajnon en internacia amika rondo je tre favoraj kondiĉoj kaj en belega montara regiono. Aliĝilon vi trovos en la venonta Bulteno. Kontraŭ pluspagu estos havebla limigita nombro de unupersonaj ĉambroj.

GEFA

**Estraro kaj komisiitoj de la Germana Esperanta Fervojista Asocio
en la Sociala Organizo de Germana Federacia Fervojo
Stato: januaro 1990**

Estraro

Prezidanto: BAR a. D. Giessner,
An der Nicolai-Schule 3, 3420 Herzberg
am Harz, tel. 05521/4586;
EDS: Bf 342 Herzberg (Harz)

Vicprezidanto/Redaktoro:

BAR a. D. Grass, Sachsenstraße 7,
8620 Lichtenfels, tel. 09571/6468
EDS: Ga 862 Lichtenfels, Abhofach

Sekretario: BHS Riehn, Bm 680 Mannheim,
Basa 953/899/536
Privata adreso: Richard-Dehmel-Str. 3,
8700 Ludwigshafen/Rhein,
tel. 0621/582443

Distriktaj komisiitoj:

Essen: BBI a. D. Rolf Terjung,
Finkenschlag 68, 4100 Duisburg 26,
tel. 0203/724095;
EDS: Bf 433 Mülheim/Ruhr-Hbf (por ne
urĝaj sendaĵoj)

Frankfurt/Main: BAR Kiefer, BSA 600
Frankfurt/Main, AA 341, Basa 955/5656
Privata adreso: Ethalstr. 6, 8770 Lohr/Main
tel. 09352/6707

Hamburg: BHS Böhnke, Bf 240 Lübeck,
Basa 947/862/374

Hannover: BBI a. D. Heimlich,
Fröbelstr. 4, 3040 Soltau,
tel. 05191/5213
EDS Bf 304 Soltau/H.,

Karlsruhe: BOS Bernhard, BF 680 Mannheim
Rbf.

Köln: BAMtm a. D. E. Herlitze,
Prof. Neu-Allee 32, 5300 Bonn 3,
tel. 0228/462882,
EDS: Betr.St. Fka 530 Bonn Hbf

München: BHS Lenz,
800 GV München Nord, Basa 962/1528

Nürnberg: TBOAR a. D. Röder,
Blumenstr. 5a, 8400 Regensburg,
tel. 0941/791738
EDS: Betr.St. 840 Bf Regensburg Hbf

Saarbrücken: BBI a. D. Haupenthal,
Brennender-Berg-Str. 28
6603 Sulzbach/Saar, tel. 06897/3856
EDS: Betr.St. 660 Fka Saarbrücken Hbf

Stuttgart: TBOAR Krüger,
BD 700 Stuttgart, MW 0013; Basa 952/3125

Specialaj komisiitoj

Kasisto: BOS Bernhard, BF 680 Mannheim
Rbf.

Fakterminaro: LBI a. D. Dieter Hartig,
Kasseler Str. 76,
2800 Bremen 1, tel. 0421/353339
EDS: Bezk. 280 Bremen

Lingvaj ekzamenoj kaj instruado:
BOAR a. D. Fritz Lautenbach,
Abstor 21, 6400 Fulda, tel. 0661/77627,;
EDS: Esperanto-Gruppe, 640 Fulda

Bulteno-dissendo:
BHS Heimlich, 300 Ga Hannover Hgbf,
Basa 949/5415, privata 0511/712749,
Hoffstr. 1, 3000 Hannover

Emerituloj:
BHS-in a. D. Elfriede Kruse, Wiener Str. 121
6000 Frankfurt/Main 70, tel. 069/657365
EDS: Betr. St. Fka 605 Offenbach (M) Hbf

Arkivo: BHS Riehn, Bm 680 Mannheim,
Basa 953/899/536

Jarraportoj:
BAMtm a. D. Otto Rösemann, Ringstr. 14 D,
3067 Lindhorst, tel. 05725/7992,
EDS: Betr. ST. Bf 306 Stadthagen

Gazet-kolektejo kaj -forluado: BAR Kiefer,
BSA 600 Frankfurt/Main, AA 341,
Basa 955/5656

Specialaj taskoj:
BOAR a. D. Barnickel,
Tiroler Str. 12b, 6000 Frankfurt/Main 70,
tel. 069/632372
EDS: Betr. St. Fkk 600 Frankfurt/Main Süd

Peto al la ekslerlandaj geamikoj!

Jen ni komunikas la aktualan adresaron de
la GEFA-estraro kaj de la komisiitoj. Bonvolu
korekti vian liston kaj eventuale ŝanĝi la prepa-
ritajn adresojn por garantii la akuratan akcep-
titan.

Redaktfino por n-ro 2/90 estas la 25.3.1990

Herausgeber/eldonanto Hauptvorstand des Bundesbahn-Sozialwerks. Frankfurt (Main). Schriftleitung/redak-
cio: Wilhelm Graß, 8620 Lichtenfels, Sachsenstr. 7, Druck/preso: Druckerei Jungfer, 3420 Herzberg am Harz